

## Okupada | Capítulo "Kike" | Páginas 31 - 48

Lo siento, señoras y señores, pero de ahora en adelante ya no les pondré prácticamente todas las palabras y expresiones que ustedes desconocen, sino sólo las que considero importantes, que irán en **negrita** y algunas pocas más que quisiera explicarles (y que no van en negrita). O sea que tendrán que consultar un diccionario por su cuenta si no entienden algo. Como he dicho en ocasiones anteriores, no tienen que entender perfectamente todas y cada una de las palabras. Lo importante es que comprendan el sentido general, que capten de qué va el cuento.

estar loco/a de alegría	—31—	<b>sich wahnsinnig freuen</b>
estar loco/a de contento		<b>sehr zufrieden sein</b>
procurar		<b>= tratar de, intentar</b>
hortera		<b>geschmacklos</b>
el lema		der Leitsatz, das Motto
sucumbir		sich ergeben
acabó sucumbiendo al capitalismo		er ergab sich schliesslich dem Kapitalismus
<b>como está el patio *</b>		Wie die Lage aussieht
<b>¡ cómo está el patio ! *</b>	— 32 —	<b>Es herrscht dicke Luft</b>
apuntarse a algo		<b>sich für etwas einschreiben, anmelden</b>
<b>el muermo*</b>		<b>die Müdigkeit</b> (eigentlich : der Rotz)
<b>con cara de amuermados*</b>		<b>mit müdem, gelangweilten Gesicht</b>
donde narices os dé la gana*		<b>wo ihr auch immer Lust habt</b>
alucinante*		<b>unglaublich, klasse, toll</b>
y yo, ¿ qué pinto en todo esto ?*		<b>und was habe ich damit zu tun ?</b>
cabrearse*		<b>wütend, hässig werden</b>
dar algo por entendido		<b>etwas als selbstverständlich ansehen</b>
la jerga		die Gaunersprache, das Argot, der Dialekt einer Randgruppe
el pinchadiscos	— 33 —	<b>der Diskjockey</b>
		<b>Perlen vor die Schweine werfen</b>

**echar margaritas a los cerdos (o puercos)**

**relamido/a**

el sello discográfico

**la chapuza**

**el barrio | la barriada**

el astro

**en directo**

**las relaciones públicas  
el relaciones públicas**

**decepcionar**

**colar (algo)  
colarse\***

**enigmático/a**

**la pulga | tener malas pulgas\***

el telón | los teloneros

**borde (adjetivo y sustantivo)**

**el moco  
el mocososo**

la perorata

repeinado

fofo

**lloriquear**

**ofender | ofenderse | ofendido** — 36 —

**tomarle el pelo a alguien**

**cabrón de mierda\***

**geleckt, affektiert, geziert**

die Schallplattenfirma

**die Pfuscharbeit, die Stümperei**

**das Stadtviertel**

das Gestirn, der Star (también : la estrella)

**live (eine Sendung, ein Konzert)**

**Öffentlichkeitsarbeit, Public Relations  
der Mediensprecher, der  
Verantwortliche für Public Relations**

**enttäuschen**

**filtrern, sieben, (etwas) durchschmuggeln  
sich hineinschleichen**

**geheimnisvoll**

**der Floh | schnell aus der Haut fahren,  
ungeduldig sein**

der Vorhang | die Künstler des  
Vorprogramms

**dumm**

**der Rotz, der Nasenschleim  
der Lausebengel**

die Tirade, der Redeschwall

geschniegelt

schwabbelig

**wimmern**

**beleidigen | beleidigt sein | beleidigt**

**sich über jemanden lustig machen**

**Scheisskerl (wörtlich: Scheissziegenbock)**

<b>dejar a alguien con el culo al aire*</b>		<b>jemanden blossstellen</b>
merodear		plündern, herumstreichen
<b>el talego*</b>		<b>1000 Peseten Note (etwa 10 Franken)</b>
<b>agarrarse (como) a un clavo ardiendo</b>		<b>sich an jeden Strohalm klammern</b>
<b>el caballo*</b>		<b>das Heroin (das Pferd)</b>
<b>hacer cosquillas   el cosquileo</b>		<b>kitzeln   das Kitzeln</b>
<b>la basca*</b>		<b>die Bande, die Menge</b>
<b>la birra</b>		<b>la cerveza</b>
la tribu		der (Volks-)Stamm [Baumstamm: tronco]
<b>el atajo</b>		<b>die Abkürzung   die Bande</b>
<b>tirar</b>	— 37 —	<b>ziehen   schießen</b>
<b>ir tirando*   ¿ qué tal —voy tirando</b>		<b>sich durchschlagen   wie gehts ? — es geht so</b>
<b>liar   la hemos liado</b>		<b>zusammenbinden   wir haben es vermasselt</b>
<b>enrollarse*</b>		<b>sich engagieren, sich begeistern, sich einlassen auf</b>
<b>el rollo*</b>		<b>die Sache, die Angelegenheit</b> aber auch: <b>die langweilige Sache</b>
<b>marrón   el marrón</b>	— 38 —	<b>braun   der Vorschlaghammer</b>
<b>te cae un marrón bien grande*</b>		<b>etwa: dann hockst du schön in der Tinte, dann erwischt es dich voll (dann trifft dich ein riesiger Vorschlaghammer)</b>
<b>la chapuza   chapucero</b>		<b>der Pfusch, die Stümperei   stümperhaft</b>
<b>la pasma*</b>		<b>die Polente, die Bullen</b>
<b>pillarle a alguien</b>		<b>jemanden erwischen</b>
<b>la faena   en plena faena</b>		<b>die schwere Arbeit   mittendrin, wenn du voll dran bist</b>
<b>el curro*</b>		<b>die Arbeit</b>
<b>el bulto</b>		<b>das Bündel, das Gepäckstück, die</b>

escurrir(se)		<b>Gestalt</b> ausrutschen, entwischen
<b>escurrir el bulto*</b>		<b>sich aus dem Staub machen, verschwinden</b>
<b>el polvo   hacer polvo*   estar hecho polvo*</b>		<b>der Staub   kaputt machen   fix und fertig sein</b>
☯ <b>no hay que confundir :</b>		
<b>estar hecho polvo* (estoy hecho polvo) y</b>		<b>müde, erschöpft, fix und fertig sein</b>
echar un polvo* (vamos a echar un polvo)		entspricht dem vulgärsprachlichen Verb, das mit "vö" beginnt und auf "geln" endet
<b>la pasta*</b>	<b>—39—</b>	<b>der Zaster</b>
un soso bigotudo	— 40 —	ein Langweiler mit Schnauz (José María Aznar, Spaniens Ministerpräsident von 1996 -2004)
<b>la ley</b>		<b>das Gesetz</b>
<b>el mogollón* [= el montón]</b>		<b>der Haufen, die Menge</b>
<b>atónito</b>	<b>—41—</b>	<b>verblüfft, sprachlos</b>
el abasto   <b>dar abasto</b>		die Versorgung   <b>ausreichen</b>
<b>la marcha*   ir de marcha*   esta tía tiene mucha marcha*</b>	<b>— 42 —</b>	<b>[ der Marsch ] das Vergnügen, die Unterhaltung   sich unterhalten, auf die Gasse gehn   diese Frau hat Power, ist sehr aktiv</b>
<b>sentar bien / mal</b>		<b>gut / schlecht bekommen, gut / schlecht stehen</b>
<b>la cena de anoche me sentó mal</b>		<b>das Nachtessen gestern bekam mir schlecht</b>
<b>este vestido te sienta muy bien</b>		<b>dieses Kleid steht dir sehr gut</b>
estar colgado de alguien*	— 43 —	von jemandem abhängig sein
<b>molar*   eso mola cantidad*   ese tío no me mola nada</b>		<b>gefallen   das ist coolsupergeilmega-wasimmersiewollen   dieser Typ passt mir nicht</b>
<b>pijo/a*</b>		<b>(nur zur Auffrischung : vornehm, yuppie)</b>

el tío*, la tía*   oye tía, ¿ qué pasa ?		der Typ, die Typin   He du, was ist los mit dir ?
la movida		die Bewegung, Action, die Szene, wo etwas läuft (berühmt ist La movida de los 80 de Madrid, u.a. mit Almodóvar)
el reto [= el desafío ]	—44—	die Herausforderung
deducir		ableiten, folgern
un huevo*   cuesta un huevo*   no vale un huevo*		viel   es ist sehr teuer   es ist nichts wert (*)
el plasta* [= el pelmazo* ]   ser plasta* vale*		der Langweiler   jemanden langweilen ok, de acuerdo (*)
chungo*	— 45 —	malo, falso (*)
el palmo		die Spanne, die Handbreite
soportar		aushalten
el portaminas		der Druckbleistift, der Minenstift
el remilgo   ir con remilgos		das Gehabe, das Getue   sich zieren
destrozar [= destruir]		zerstören
el chorlito   la cabeza de chorlito	— 46	der Regenpfeifer (Vogel)   <b>der Wirrkopf</b>
reventar		platzen [hier : aufbrechen]
asustarse		erschrecken
la pocilga		der Schweinestall (auch figurativ)
echar un vistazo		einen Blick werfen
sobresaltar	— 47 —	erschrecken
inhóspito		unwirtlich
bromear		scherzen
el cotarro		die Herberge
cesar [= terminar]		aufhören
chirriar		knarren (Holz), quietschen (Metall)

**topar con**

**treffen auf, stossen auf, begegnen**

el búho

der Uhu

— 48 —

**recuperar**

**wiedererlangen**

**apresurarse | se apresuró a puntualizar**

**sich beeilen | fügte er hastig hinzu**

**caber**

**Platz haben**

**el veneno | envenenar**

**das Gift | vergiften**